

Mémorial **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 16 juin 1934.

N° 32.

Samstag, 16. Juni 1934.

Avis. — Relations extérieures. — Le 13 juin 1934, S.A.R. Madame la Grande-Duchesse a reçu en audience solennelle pour la remise de ses lettres de créance, S. Exc. *Sir Esmond Ovey*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Grande-Bretagne.

A la même occasion S. Exc. *Sir Esmond Ovey* a remis les lettres de rappel de son prédécesseur. — 14 juin 1934.

Loi du 22 mars 1934 portant modification des art. 316 et 317 du Code pénal.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc., etc. :

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés, en date du 1^{er} février 1934 et celle du Conseil d'Etat, en date du 16 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Les art. 316 et 317 du Code pénal sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

* **Art. 316.** Ceux qui auront sans autorisation importé, fabriqué, défilé, exposé en vente, vendu, acheté, détenu, cédé ou acquis, même gratuitement, remis ou reçu à un titre quelconque des armes prohibées par la loi ou par des règlements d'administration publique, ainsi que des cartouches destinées à ces armes, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 51 fr. à 1.000 fr. ou de l'une de ces peines seulement.

Seront punis des mêmes peines les fabricants, armuriers et commerçants, même autorisés, qui auront vendu ou cédé des armes prohibées à une

Gesetz vom 22. März 1934, betreffend die Aufhebung der Art. 316 und 317 des Strafgesetzbuches.

Nir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 1. Februar 1934, und derjenigen des Staatsrates vom 16. desselben Monates, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die Art. 316 und 317 des Strafgesetzbuches sind aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt :

Art. 316. — Wer ohne Ermächtigung Waffen, die durch das Gesetz oder durch öffentliche Verwaltungsreglemente verboten sind oder für diese Waffen bestimmte Munition einführt, herstellt, absetzt, zum Verkauf ausstellt, verkauft, kauft, besitzt, abtritt oder erwirbt, sogar unentgeltlich, abgibt oder irgendwie annimmt, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis sechs Monaten und einer Geldstrafe von 51 Fr. bis 1.000 Fr. oder bloß mit einer dieser Strafen bestraft.

Derselben Strafe unterliegen die Fabrikanten, Waffenhändler und Kaufleute, selbst solche, die im Besitz einer Ermächtigung sind, wenn sie verbotene

personne non munie de l'autorisation prescrite.

Art. 317. — Celui qui, sans y être autorisé, sera porteur d'une arme prohibée, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 51 fr. à 500 fr. ou de l'une de ces peines seulement. Si le coupable fait partie d'un rassemblement, la peine d'emprisonnement pourra être élevée jusqu'à un an.

La distribution d'armes prohibées sera punie d'un emprisonnement de six mois à trois ans et d'une amende de 500 fr. à 3.000 fr.

Art. 2. Le règlement d'exécution prévu à l'art. 4 de la présente loi déterminera les quantités maximales d'armes prohibées et de cartouches pour armes à feu prohibées que les armuriers sont autorisés à avoir en magasin.

Art. 3. La déclaration du Roi concernant le port d'armes du 23 mars 1728, l'arrêté du comité de sûreté générale, relatif à la vente des cannes armées, ferrées ou plombées, du 11 brumaire an IV, le décret impérial qui interdit l'usage, le port de fusils et de pistolets à vent, du 2 nivôse an XIV, ainsi que l'avis du Conseil d'Etat du 17 mai 1811, sont abrogés.

Art. 4. Les mesures d'exécution nécessitées par la présente loi feront l'objet d'un règlement d'administration publique.

Seront punis d'une amende de 51 fr. à 300 fr. ceux qui auront contrevenu au dit règlement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être observée et exécutée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 22 mars 1934.

Charlotte.

Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
Norb. Dumont.

Waffen an Personen verkaufen oder abtreten, die nicht im Besitz der vorgeschriebenen Ermächtigung sind.

Art. 317. — Wer ohne Ermächtigung eine verbotene Waffe bei sich trägt, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis sechs Monaten und einer Geldstrafe von 51 Fr. bis 500 Fr. oder mit einer dieser Strafen belegt. Wenn der Schuldige an einer Zusammenrottung teilnimmt, so kann die Gefängnisstrafe bis auf ein Jahr erhöht werden.

Die Verteilung von verbotenen Waffen wird mit einer Gefängnisstrafe von sechs Monaten bis drei Jahren und einer Geldstrafe von 500 Fr. bis 3.000 Fr. bestraft.

Art. 2. Das durch Art. 4 des gegenwärtigen Gesetzes vorgesehene Ausführungsreglement bestimmt die Höchstmengen an verbotenen Waffen und an Munition für verbotene Feuerwaffen, welche die Waffenhändler auf Lager zu halten ermächtigt sind.

Art. 3. Die königliche Bekanntmachung betreffend das Waffentragen vom 23. März 1728, der Beschluß des allgemeinen Sicherheitskomitees vom 11. Brumaire des Jahres IV betreffend den Verkauf von Stödbegen, von eisenbeschlagenen oder mit Blei beschwerten Stöcken, das kaiserliche Dekret vom 2. nivôse des Jahres XIV, das den Gebrauch und das Tragen von Gewehren und Luftpistolen verbietet, sowie das Gutachten des Staatsrates vom 17. Mai 1811 sind aufgehoben.

Art. 4. Die durch gegenwärtiges Gesetz erforderlichen Ausführungsbestimmungen werden den Gegenstand eines öffentlichen Verwaltungsreglementes bilden.

Zuwiderhandlungen gegen dieses Reglement werden mit einer Geldstrafe von 51 Fr. bis 300 Fr. bestraft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Mémorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 22. März 1934.

Charlotte

Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
Norb. Dumont.

Arrêté grand-ducal du 8 juin 1934, pris en exécution de l'art. 4 de la loi du 22 mars 1934 portant modification des art. 316 et 317 du Code pénal, concernant les armes prohibées.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 22 mars 1934, portant modification des art. 316 et 317 du Code pénal.

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et de l'intérieur, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Seront à considérer comme armes prohibées: 1^o les poignards; 2^o les couteaux-poignards; 3^o les baionnettes, à l'exception des baionnettes à ressort qui se mettent au bout des armes à feu pour l'usage de guerre; 4^o les pistolets et revolvers de poche; 5^o les bâtons ferrés et plombés autres que ceux qui sont ferrés et plombés par le bout; 6^o les cannes à sabres, épées ou dards; 7^o les casse-tête; 8^o les couteaux à cran d'arrêt; 9^o les fusils ou pistolets à vent, ainsi que toutes autres armes qui, en raison de leur structure, sont destinées à être portées cachées.

Art. 2. L'autorisation de fabriquer et de débiter des armes prohibées sera délivrée par le Gouvernement.

Celle requise pour la vente, l'achat, la détention, la cession et l'acquisition des mêmes armes sera octroyée par le commissaire de police et, à défaut de commissaire de police, par le chef du poste de gendarmerie du ressort.

Si l'autorisation dont mention à l'al. 2 du présent article est refusée, le demandeur pourra s'adresser au Procureur d'Etat qui pourra accorder l'autorisation.

L'autorisation accordée sera essentiellement révocable.

Art. 3. Pour des raisons individuelles graves et à titre absolument exceptionnel, les commissaires de police, resp. les chefs de poste de gendarmerie du ressort pourront lever au profit de

Großh. Beschluß vom 8. Juni 1934, in Ausführung von Art. 4 des Gesetzes vom 22. März 1934, betreffend die Aufhebung der Art. 316 und 317 des Strafgesetzbuches über die verbotenen Waffen.

Nir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 22. März 1934 betreffend die Aufhebung der Art. 316 und 317 des Strafgesetzbuches;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Justiz und des Innern, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Als verbotene Waffen werden betrachtet: 1. die Dolche; 2. die Dolchmesser; 3. die Bajonette, ausgenommen die mit einer Feder versehenen die zu Kriegszwecken an der Mündung der Feuerwaffen befestigt werden; 4. die Taschepistolen und Revolver; 5. die mit Eisen beschlagenen und mit Blei ausgefüllten Stäbe ausgenommen diejenigen, die am Ende mit Eisen beschlagen und mit Blei ausgefüllt sind; 6. die Stockäbel, Degen oder Dolche; 7. die Totschläger; 8. die Messer mit feststehender Klinge; 9. die Luftgewehre oder Pistolen, sowie alle andern Waffen, die ihrer Struktur nach dazu bestimmt sind, versteckt getragen zu werden.

Art. 2. Die Ermächtigung zur Herstellung und zum Absatz von verbotenen Waffen wird durch die Regierung erteilt.

Die zum An- und Verkauf, zum Besitz, zur Übertragung und zum Erwerb dieser Waffen nötige Ermächtigung wird durch den Polizeikommissar verliehen und mangels eines solchen durch den Kommandanten der Gendarmeriebrigade des Bezirkes.

Falls die in Abschnitt 2 des gegenwärtigen Artikels vorgesehene Ermächtigung verweigert wird, kann der Gesuchsteller sich an den Staatsanwalt wenden, der sie erteilen kann.

Die verliehene Ermächtigung ist wesentlich widerruflich.

Art. 3. Aus gewichtigen persönlichen Gründen und nur ganz ausnahmsweise können die Polizeikommissare resp. die Kommandanten der Gendarmeriebrigaden des Bezirkes für bestimmte Personen

certaines personnes les défenses de porter des armes prohibées. En cas de refus de l'autorisation sollicitée, le demandeur pourra procéder comme il est dit à l'al. 3 de l'art. 2 qui précède.

Les autorisations octroyées sont, comme celles visées à l'art. 2, essentiellement révocables.

Art. 4. Les armuriers, fabricants et marchands d'armes seront tenus de tenir un registre spécial dans lequel ils inscriront sans blancs ni ratures l'espace et la quantité des armes prohibées qu'ils fabriquent, acquièrent, vendent ou cèdent ainsi que les noms et domiciles des vendeurs, resp. cédants et acquéreurs. Sous des rubriques spéciales le registre renseignera soit le numéro d'ordre qui sera poinçonné sur chaque arme, soit le numéro d'ordre du poinçonnage qu'elle aura subi à la fabrique.

Ce registre sera coté et paraphé par le bourgmestre, resp. le commissaire de police et représenté aux agents de contrôle à toute réquisition.

Art. 5. Les cartouches pour armes à feu prohibées ne peuvent être délivrées qu'aux bénéficiaires d'autorisations de port et de détention de ces armes, et seulement dans la limite de leurs besoins.

Il en est de même de toutes pièces de rechange.

Art. 6. La quantité maximum d'armes prohibées et de munitions détenues en magasin par chaque armurier ne peut dépasser la moyenne de ces armes et munitions par lui achetées pendant les trois dernières années. Pour les armuriers établis depuis moins de trois ans ces quantités maximales seront déterminées par la moyenne des acquisitions faites depuis l'ouverture du magasin.

L'arrêté d'autorisation fixera ces quantités pour le nouveau magasin sur la base des quantités maximales des autres armuriers de la région.

Art. 7. Le transport d'armes prohibées par la voie postale, par la voie du chemin de fer et par tout autre moyen ne pourra se faire que sur la présentation d'une autorisation délivrée en conformité de l'art. 2 al. 1^{er}.

Art. 8. L'autorisation de détenir des armes prohibées sera refusée :

1^o aux mineurs de vingt et un ans ;

das Verbot, verbotene Waffen zu tragen, aufheben. Falls die nachgesuchte Ermächtigung verweigert wird, kann der Gesuchsteller wie in Abschnitt 3, Art. 2 vorgeschrieben ist, verfahren.

Die erteilten Ermächtigungen können, ebenso wie die in Art. 2 vorgesehenen, jederzeit widerrufen werden.

Art. 4. Die Waffenschmiede, -Fabrikanten und -Händler müssen ein eigenes Register führen, in das sie unter Vermeidung von Zwischenräumen und Streichungen die Art und die Menge der verbotenen Waffen, die sie herstellen, erwerben, verkaufen oder abtreten, einschreiben, sowie die Namen und Wohnsitze der Verkäufer resp. der Zedenten und Erwerber. In eigenen Rubriken gibt das Register Auskunft über die Ordnungsnummer die in jede Waffe gestempelt wird, oder die Stempelnummer die sie in der Fabrik erhalten hat.

Dieses Register wird durch den Bürgermeister resp. den Polizeikommissar mit Seitenzahlen versehen und paraphiert und muß den Kontrollbeamten auf jegliches Ersuchen hin, vorgezeigt werden.

Art. 5. Patronen für verbotene Feuerwaffen können nur den Besitzern von Ermächtigungen zum Tragen resp. zum Besitz dieser Waffen abgegeben werden und nur nach ihren jeweiligen Bedürfnissen.

Dasselbe ist der Fall für alle Ersatzstücke.

Art. 6. Die Höchstmenge an verbotenen Waffen und Munition, die jeder Waffenhändler besitzen kann, darf den Durchschnitt dieser von ihm in den letzten drei Jahren gekauften Waffen und Munition nicht überschreiten. Für die seit weniger als drei Jahren bestehenden Waffenhandlungen werden die Höchstmengen nach dem Durchschnitt der seit Eröffnung des Geschäftes getätigten Einkäufe bestimmt.

Der Ermächtigungsbeschluß bestimmt diese Zahlen für die neuen Geschäfte nach Maßgabe der Höchstmengen der andern Waffenhändler des Bezirks.

Art. 7. Der Transport von verbotenen Waffen durch die Post, die Eisenbahn oder irgend ein anderes Mittel kann nur auf Vorzeigen einer gemäß Art. 2, Abschnitt 1 ausgestellten Ermächtigung erfolgen.

Art. 8. Die Ermächtigung verbotene Waffen zu besitzen wird verweigert :

1. den Minderjährigen unter 21 Jahren ;

2° aux personnes interdites ou pourvues d'un conseil judiciaire, à celles qui sont ou étaient régulièrement colloquées dans une maison d'aliénés, ou à toutes autres notoirement connues pour ne pas être saines d'esprit ;

3° à celles qui ont été condamnées du chef d'un crime, même correctionnalisé ;

4° à celles déjà condamnées pour port d'une arme prohibée ;

5° aux étrangers résidant dans le pays depuis moins de dix ans ;

6° à toute personne dont l'inconduite est notoire.

Art. 9. L'autorisation de porter des armes prohibées sera refusée :

1° aux personnes visées à l'article précédant ;

2° à celles à charge desquelles il a été prononcé pendant les trois dernières années par deux fois des peines du chef soit de coups et blessures, soit d'outrages ou d'injures, soit de voies de fait ;

3° à celles déjà condamnées pour port d'une arme prohibée.

Art. 10. Les autorisations de détenir, resp. de porter des armes prohibées seront incessamment retirées :

1° aux personnes énumérées à l'art. 8, n° 2, 3, 4 et 6 ainsi qu'à l'art. 9, n° 2 ;

2° à celles qui auront formé ou contre lesquelles il aura été formé une plainte du chef d'adultère, une demande en divorce ou une demande en séparation de corps.

Art. 11. La personne à laquelle l'autorisation aura été retirée devra, dans les trois jours de la notification de retrait, mettre l'arme à la disposition du commissaire de police, resp. du chef de poste de gendarmerie. En cas de refus elle sera condamnée aux peines édictées à l'art. 4 de la loi.

Disposition transitoire.

Art. 12. Un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté sera accordé aux détenteurs actuels des armes énumérées par l'art. 1^{er}, pour en faire la déclaration à l'autorité désignée au présent arrêté.

Cette déclaration vaudra autorisation de détenir les armes déclarées, sauf pour les per-

2. den Entmündigten oder denjenigen die einen gerichtlich bestellten Beistand haben, ferner denjenigen die regelrecht in einer Irrenanstalt untergebracht sind oder waren, oder die allgemein als geistig nicht gesund bekannt sind ;

3. den wegen eines Verbrechens Bestraften, selbst wenn sie vor das Zuchtpolizeigericht verwiesen worden sind ;

4. denen die schon wegen Tragens einer verbotenen Waffe bestraft worden sind ;

5. den Fremden, die sich während weniger, als zehn Jahren im Lande aufhalten ;

6. jedem dessen schlechte Aufführung allgemein bekannt ist.

Art. 9. Die Ermächtigung verbotene Waffen zu tragen wird verweigert :

1. den durch den vorhergehenden Artikel vorgesehenen Personen ;

2. denen, zu deren Lasten während der letzten drei Jahre zweimal Strafen, sei es wegen Schläge und Verwundungen, oder Beleidigungen oder Injunkten, oder Tätlichkeiten verhängt worden sind ;

3. denen, die schon wegen Tragens einer verbotenen Waffe bestraft worden sind.

Art. 10. Die Ermächtigungen verbotene Waffen zu besitzen oder zu tragen werden unverzüglich entzogen :

1. den in Art. 8 Nr. 2, 3, 4 und 6 sowie den in Art. 9 Nr. 2 aufgezählten Personen ;

2. denjenigen von oder gegen die eine Klage wegen Ehebruchs, auf Scheidung oder Trennung von Tisch und Bett eingereicht worden ist.

Art. 11. Die Person, der die Ermächtigung entzogen worden ist, muß binnen drei Tagen nach der Zustellung der Entziehung die Waffe zur Verfügung des Polizeikommissars resp. des Kommandanten der Gendarmeriebrigade stellen. Im Weigerungsfalle wird sie zu den in Art. 4 des Gesetzes ausgesprochenen Strafen verurteilt.

Übergangsbestimmungen.

Art. 12. Ein Zeitraum von drei Monaten von der Veröffentlichung des gegenwärtigen Beschlusses an, wird den jetzigen Besitzer der in Art. 1 aufgezählten Waffen bewilligt, um sie bei der durch gegenwärtigen Beschluß bezeichneten Behörde anzugeben.

Diese Erklärung gilt als Ermächtigung die angegebenen, verbotenen Waffen besitzen zu dürfen,

sonnes indiquées aux art. 8 et 9 qui précèdent.

Art. 13. Notre Directeur général de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 8 juin 1934.

Charlotte.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
Norb. Dumont.*

Arrêté du 12 juin 1934, portant modification de l'arrêté du 26 mars 1934, réglant les conditions d'émission de l'emprunt ordonné par la loi du 27 décembre 1933 et les conditions du remboursement et de la conversion d'emprunts antérieurs.

Le Directeur général des finances,

Vu la loi du 27 décembre 1933, autorisant l'émission d'un emprunt destiné au remboursement anticipé d'emprunts antérieurs ;

Revu son arrêté du 26 mars 1934, réglant les conditions d'émission de l'emprunt ordonné par la loi précitée du 27 décembre 1933 et les conditions du remboursement et de la conversion d'emprunts antérieurs ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les lit. c) et d) de l'art. 13 de l'arrêté prémentionné du 26 mars 1934 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Les personnes qui voudront obtenir le remboursement du capital des obligations 4% 1916, 4,5% 1919 et 6% 1922 devront à cet effet en faire la déclaration à la Recette générale ou aux caisses des comptables de l'administration des postes du Grand-Duché du 1^{er} au 15 juillet 1934 en double exemplaire sur formulaire mis à leur disposition par les comptables prémentionnés. A l'appui de leur déclaration elles devront présenter les titres dont elles demandent le remboursement. Un exemplaire de la déclaration leur sera restitué comme récépissé pour être reproduit avec les titres à présenter lors du remboursement.

außer für die in den vorhergehenden Art. 8 und 9 bezeichneten Personen.

Art. 13. Unser General-Direktor der Justiz und des Innern ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der in „Memorial“ veröffentlicht werden soll, betraut.

Schloß Berg, den 8. Juni 1934.

Charlotte.

*Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
Norb. Dumont.*

Beschluß vom 12. Juni 1934, betreffend Abänderung des Beschlusses vom 26. März 1934, wodurch die Bedingungen der Ausgabe der durch Gesetz vom 27. Dezember 1933 vorgesehenen Anleihe sowie die Bedingungen betreffend Rückzahlung und Konversion früherer Anleihen festgelegt werden.

Der General-Direktor der Finanzen,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. Dezember 1933 betreffend Ermächtigung zur Ausgabe einer Anleihe, durch die frühere Anleihen vorzeitig zurückgezahlt werden sollen ;

Nach Wiederinsicht des Beschlusses vom 26. März 1934, wodurch die Bedingungen der Ausgabe der durch vorerwähntes Gesetz vom 27. Dezember 1933 vorgesehenen Anleihe sowie die Bedingungen betreffend Rückzahlung und Konversion früherer Anleihen festgelegt werden ;

Nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

Art. 1. Die Buchstaben c und d des Art. 13 vorerwähnten Beschlusses vom 26. März 1934 werden durch nachfolgende Bestimmungen ersetzt :

„Diejenigen, welche die Kapitalrückzahlung der 4%igen Obligationen von 1916, 4,5%igen Obligationen von 1919 und 6%igen Obligationen von 1922 wünschen, müssen zu diesem Zwecke, in der Zeit vom 1. bis 15. Juli 1934, bei der Generaleinnahme oder an den Kassen der Postämter des Großherzogtums mittels Formular, das ihnen durch die vorerwähnten Kassen zur Verfügung gestellt wird, eine doppelt ausgefertigte Erklärung abgeben. Als Beleg ihrer Erklärung müssen sie die Titel vorzeigen, deren Rückzahlung sie wünschen. Ein Exemplar der Erklärung wird ihnen als Empfangsbescheinigung ausgehändigt, die bei der Rückzahlung der Titel wieder abzugeben ist.

« Ceux qui n'auront pas fait cette déclaration endéans le délai préindiqué seront considérés comme ayant accepté la conversion.

« Le remboursement du capital des obligations de ces trois emprunts se fera aux dates suivantes :

« a) pour les obligations de l'emprunt 6% 1922 à partir du 1^{er} août 1934 ;

« b) pour les obligations des emprunts 4% 1916 et 4,5% 1919 à partir du 1^{er} novembre 1934.

« Toutefois les porteurs d'obligations de ces trois emprunts qui auront fait la déclaration dans le délai prescrit ci-dessus, pourront obtenir le remboursement de leurs titres avant les dates resp. des 1^{er} août et 1^{er} novembre 1934 en présentant les titres et le récépissé de leur déclaration aux guichets du bureau central ou des bureaux auxiliaires de la Caisse d'épargne qui en fera l'escompte. »

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 juin 1934.

Le Directeur général des finances,
P. Dupong.

Avis. — Emprunts de l'Etat du Grand-Duché.

Il est porté à la connaissance des intéressés que par arrêté du 12 juin 1934, l'arrêté du 26 mars 1934 concernant les conditions de remboursement et de conversion d'emprunts antérieurs a été modifié en ce qui concerne le remboursement des emprunts 4% 1916, 4½% 1919 et 6% 1922, dans le sens ci-après :

Les personnes qui voudront obtenir le remboursement des obligations de ces emprunts devront, à cet effet, en faire la déclaration à la Recette générale ou aux caisses des comptables de l'administration des postes du 1^{er} au 15 juillet 1934, en double exemplaire sur formulaires mis à leur disposition par les comptables prémentionnés. A l'appui de leur déclaration elles devront présenter les titres dont elles demandent le remboursement. Un exemplaire de la déclaration leur sera restitué comme récépissé et pour être reproduit avec les

„Wer diese Erklärung nicht innerhalb der vorgesehenen Frist eingereicht hat, wird als mit der Konversion einverstanden angesehen.

„Die Kapitalrückzahlung der Obligationen der drei vorerwähnten Anleihen geschieht an folgenden Daten:

„a) für die 6%igen Obligationen von 1922 vom 1. August 1934 ab;

„b) für die 4%igen Obligationen von 1916 sowie für die 4,5%igen Obligationen von 1919 vom 1. November 1934 ab.

„Jedoch können die Inhaber von Obligationen vorerwählter drei Anleihen, die die Erklärung innerhalb der oben vorgeschriebenen Frist abgegeben haben, die Rückzahlung ihrer Titel vor den respektiven Daten des 1. August und 1. November 1934 erhalten, wenn sie diese Titel sowie die Empfangsbefcheinigung ihrer Erklärung an den Schaltern des Hauptbureaus oder an den Hilfsämtern der Sparkasse einreichen, die die Diskontierung besorgt.

Art. 2. Dieser Beschluß wird im „Mémorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 12. Juni 1934.

Der General-Direktor der Finanzen,
P. Dupong.

Bekanntmachung. — Staatsanleihen des Großherzogtums.

Es wird den Interessenten zur Kenntnis gebracht, daß durch Beschluß vom 12. Juni 1934 der Beschluß vom 26. März 1934 betreffend die Bedingungen zur Rückzahlung und Konversion früherer Anleihen in Bezug auf die Rückzahlung der Anleihen: 4% von 1916, 4½% von 1919 und 6% von 1922 abgeändert wurde wie folgt:

Die Inhaber, die die Kapitalrückzahlung der Obligationen dieser Anleihen wünschen, müssen zu diesem Zwecke bei der Generaleinnahme oder an den Kassen der Postämter vom 1. bis zum 15. Juli 1934 eine diesbezügliche Erklärung in doppelter Ausfertigung auf ihren von den betreffenden Kassenbeamten zur Verfügung gehaltenen Formularen einreichen. Als Beleg zu ihrer Erklärung müssen sie die Titel, deren Rückzahlung sie wünschen, vorzeigen. Ein Exemplar der Erklärung wird ihnen als Empfangsbefätigung zurückerstattet um gelegentlich der Auszahlung mit

titres à présenter lors du remboursement. Le deuxième exemplaire de la déclaration sera envoyé par le comptable à la Recette générale si la déclaration n'a pas été faite aux guichets de cette dernière.

Ceux qui n'auront pas fait cette déclaration endéans le délai préindiqué seront considérés comme ayant accepté la conversion.

Le remboursement du capital des obligations de ces trois emprunts se fera aux dates suivantes :

a) pour les obligations de l'emprunt 6% de 1922 à partir du 1^{er} août 1934 ;

b) pour les obligations des emprunts 4% de 1916 et 4½% de 1919 à partir du 1^{er} novembre 1934.

Toutefois les porteurs d'obligations de ces trois emprunts qui ne voudront pas attendre les échéances préindiquées des 1^{er} août resp. 1^{er} novembre 1934, pourront dès à présent en obtenir le remboursement en présentant leurs titres aux guichets du bureau central ou des bureaux auxiliaires de la Caisse d'épargne, qui en fera l'escompte sans frais pour les porteurs. Après la date du 15 juillet 1934 la Caisse d'épargne ne fera l'escompte des titres que pour autant qu'ils sont accompagnés du récépissé de la déclaration de remboursement.

Les titulaires d'inscriptions nominatives se rapportant aux emprunts précités qui voudront obtenir le remboursement, devront, dans l'intervalle du 1^{er} au 15 juillet 1934 inclusivement, en faire la déclaration soit à la Recette générale soit aux caisses des comptables de l'administration des postes en remettant contre récépissé le certificat nominatif.

Le remboursement se fera contre restitution du récépissé aux conditions et dans les délais ci-avant indiqués pour les titres au porteur.

Les certificats nominatifs dont le remboursement sera demandé seront envoyés jour par jour à la Recette générale, qui les fera parvenir, aux fins de vérification, à la Direction générale des finances.

Pour les obligations grevées d'usufruit, la déclaration de remboursement devra être faite par le nu-propriétaire et l'usufruitier conjointement. Si elle est faite par l'un d'eux seulement, le Trésor sera valablement libéré en déposant le capital à la caisse des consignations.

den Titeln vorgelegt zu werden. Das zweite Exemplar wird von den Kassenbeamten der Generaleinnahme zugestellt, wenn die Erklärung nicht unmittelbar an deren Schaltern eingereicht wurde.

Alle, die nicht in dem vorerwähnten Zeitraum ihre Erklärung abgegeben haben, werden als mit der Konversion einverstanden angesehen.

Die Kapitalrückzahlung der drei genannten Anleihen geschieht an folgenden Daten:

a) für die Obligationen der 6%igen Anleihe von 1922 vom 1. August 1934 ab ;

b) für die Obligationen der 4%igen Anleihe von 1916 und der 4½%igen von 1919 vom 1. November 1934 ab.

Die Obligationeninhaber der drei Anleihen, die die vorerwähnten Erfalltage des 1. August bzw. des 1. November 1934 nicht abwarten wollen, können jedoch die Auszahlung sofort erlangen, wenn sie ihre Titel an den Schaltern des Zentralbureaus oder der Nebenämter der Spartasse vorlegen, wo ohne Kosten für die Obligationeninhaber die Papiere diskontiert werden. Nach dem 15. Juli 1934 wird die Spartasse die Titel nur mehr diskontieren, wenn sie mit den Titeln die Empfangsbefcheinigung über den Rückzahlungsantrag vorlegen.

Die Inhaber von Nominativbescheinigungen vorerwählter Anleihen, die die Rückzahlung wünschen, müssen in der Zeit vom 1. bis zum 15. Juli 1934 einschließlich eine diesbezügliche Erklärung entweder bei der Generaleinnahme oder bei den Kassen der Postämter abgeben und gleichzeitig ihre Nominativbescheinigungen gegen eine Empfangsbefcheinigung zurüdlaffen.

Die Rückzahlung erfolgt gegen Rückgabe der Empfangsbefcheinigung unter den vorerwähnten für die Inhaber von Obligationen geltenden Bedingungen und innerhalb derselben Fristen.

Die zur Rückzahlung eingereichten Nominativbescheinigungen sind von den Postämtern Tag für Tag der Generaleinnahme zu übersenden, die sie zur Nachprüfung an die General-Direktion der Finanzen weitergibt.

Wenn Obligationen mit Nutznießung belastet sind, muß die Erklärung vom Nutznießer und dem Besitzer des nackten Eigentumsrechtes zugleich unterschrieben sein. Ist die Erklärung nur von einem der beiden unterschrieben, so ist der Staatsschatz durch Hinterlegung des Kapitals bei der Konsignationskasse auf gültige Weise von seiner Schuld befreit.

Les propriétaires d'obligations des emprunts précités déposées comme cautionnement qui voudront en obtenir le remboursement devront déposer, préalablement au remboursement, d'autres titres pour la même valeur, à moins qu'ils ne préfèrent charger de l'opération une banque, qui aura à prendre vis-à-vis du Gouvernement l'obligation que la contre-valeur des titres remboursés sera reversée à la Recette générale en vue de rétablir le cautionnement dont il s'agit.

Les titres des emprunts précités ainsi que les inscriptions nominatives destinés à la conversion seront reçus à la Recette générale et aux caisses des comptables de l'administration des postes du Grand-Duché à partir du 1^{er} juillet prochain. Il sera délivré aux déposants une quittance provisoire contre restitution de laquelle les nouveaux titres resp. les nouveaux certificats nominatifs leur seront remis à une date qui sera fixée ultérieurement.

Les détenteurs des obligations 6% 1922 doivent remettre ces titres avec tous les coupons postérieurs à l'échéance du 1^{er} août 1934. Ils auront à verser sur les nouvelles obligations 4½%, qui leur seront délivrées les intérêts à 4½%, courus du 1^{er} mai au 1^{er} août 1934.

Pour les détenteurs de certificats nominatifs de cet emprunt, le versement des intérêts courus des nouvelles obligations 4½%, courus du 1^{er} mai au 1^{er} août 1934, se fera par une déduction correspondante sur intérêts qui leur seront payés au 1^{er} novembre 1934.

Les détenteurs des obligations 4½% 1919 doivent remettre ces titres avec tous les coupons postérieurs à l'échéance du 1^{er} novembre 1934 ; les détenteurs des obligations 4% 1916 n'ont qu'à remettre les titres seuls sans coupons. Sera détaché avant la remise, le premier coupon semestriel à l'échéance du 1^{er} novembre 1934 des nouvelles obligations 4½% délivrées en échange des obligations 4% 1916 et 4½% 1919.

Pour les détenteurs de certificats nominatifs de ces deux emprunts la première liquidation des intérêts leur revenant sur les nouvelles obligations 4½% 1934 se fera au 1^{er} mai 1935.

En ce qui concerne les titres des emprunts précités

Die Eigentümer von als Kaution hinterlegten Obligationen der genannten Anleihen, die deren Rückzahlung verlangen, müssen vor der Rückzahlung andere Wertpapiere für denselben Betrag hinterlegen, sofern sie es nicht vorziehen mit der Operation eine Bank zu betrauen, die der Regierung gegenüber dafür haftet, daß der Gegenwart der zurückzuzahlenden Obligationen wieder bei der Generaleinnahme zur Vervollständigung der in Frage kommenden Kaution hinterlegt wird.

Die Obligationen sowie die Nominativbescheinigungen vorerwähnter Anleihen, die konvertiert werden sollen, werden von der Generaleinnahme und an den Kassen der Postämter des Großherzogtums vom 1. Juli 1934 ab entgegengenommen. Die Hinterlegung wird den Interessenten durch eine provisorische Quittung bestätigt, gegen deren Rückgabe die neuen Titel bzw. die neuen Nominativbescheinigungen an einem später bekannt zu gebenden Datum verabfolgt werden.

Die Inhaber von 6%igen Obligationen von 1922 müssen diese Titel mit sämtlichen nach dem 1. August 1934 erfallenden Coupons abliefern. Für die ihnen dafür auszuhändigenden 4½%igen neuen Obligationen haben sie die vom 1. Mai bis zum 1. August 1934 gelaufenen Stückzinsen zu 4½% jährlich zu entrichten.

Für die Inhaber der Nominativbescheinigungen dieser Anleihe erfolgt die Vergütung der auf den neuen 4½%igen Obligationen vom 1. Mai bis zum 1. August 1934 gelaufenen Zinsen durch einen entsprechenden Abzug von den Zinsen die ihnen am 1. November 1934 ausbezahlt werden.

Die Inhaber der 4½%igen Obligationen von 1919 müssen diese Titel mit allen nach dem 1. November 1934 fällig werdenden Coupons einreichen; die Inhaber der 4%igen Obligationen von 1916 haben nur die Titel der Anleihe ohne Zinscoupons abzuliefern. Von den an Stelle der 4%igen Obligationen von 1916 und der 4½%igen Obligationen von 1919 ausgehändigten neuen 4½%igen Obligationen wird der erste am 1. November 1934 fällig werdende halbjährliche Zinscoupon vor der Aushändigung abgetrennt.

Für die Inhaber von Nominativbescheinigungen dieser beiden Anleihen erfolgt die erste Auszahlung der ihnen auf den neuen 4½%igen Obligationen von 1934 geschuldeten Zinsen am 1. Mai 1935.

Für die als Kaution hinterlegten Titel der drei

déposés comme cautionnement et dont le remboursement n'aura pas été demandé dans le délai prévu, la conversion se fera automatiquement par les soins de la Recette générale, qui en avisera les intéressés dès que l'opération aura été faite. En règle générale, les titres à convertir seront remplacés par des coupures de même valeur, à moins que les intéressés n'en demandent d'autres par une lettre à adresser à la Recette générale avant le 15 juillet 1934. — 12 juin 1934.

Arrêté du 14 juin 1934, concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race chevaline en 1934.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 juin 1930, concernant l'amélioration de la race chevaline;

Vu l'avis du Comité technique d'élevage chevalin et de la Commission d'expertise des étalons;

Arrête :

Art. 1^{er}. La Commission d'expertise des étalons, désignée par arrêté du 10 novembre 1932, se réunira à Luxembourg, le samedi, 21 juillet 1934, à 9 heures du matin, pour décerner les primes ci-après :

I. — Primes de concours.

a) cinq primes, à savoir : 1^o une prime de 1.400 fr., 2^o une prime de 1.200 fr., 3^o une prime de 950 fr., 4^o une prime de 800 fr. et 5^o une prime de 750 fr. aux propriétaires des meilleurs étalons admis avec quatre dents d'adulte et moins. — Une médaille en vermeil est jointe à la première prime, une médaille en argent aux deuxième et troisième primes et une médaille en bronze aux quatrième et cinquième primes;

b) sept primes, à savoir : 1^o une prime de 1.600 fr., 2^o une prime de 1.400 fr., 3^o une prime de 1.200 fr., 4^o une prime de 1.050 fr., 5^o une prime de 950 fr., 6^o une prime de 850 fr. et 7^o une prime de 750 fr. aux propriétaires des meilleurs étalons admis avec plus de quatre dents d'adulte. — Une médaille en vermeil est jointe à la première prime, une

vorerwähnten Anleihen, deren Rückzahlung nicht innerhalb der vorgesehenen Frist angefragt worden ist, erfolgt die Konversion automatisch durch die Generaleinnahme, die den Interessenten nach Abschluß der Operationen davon Kenntnis gibt. Die zu konvertierenden Obligationen werden grundsätzlich durch Stücke vom gleichen Betrage ersetzt sofern die Interessenten nicht ausdrücklich in einem vor dem 15. Juli 1934 an die Generaleinnahme zu richtenden Schreiben andere Stücke verlangen. — 12. Juni 1934.

Beschluß vom 14. Juni 1934, betreffend die Verteilung der Prämien zur Veredelung der Pferderasse für das Jahr 1934.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 28. Juni 1930, über die Veredelung der Pferderasse;

Nach Einsicht des Gutachtens des technischen Ausschusses für Pferdezücht und der Rörkommission;

Beschließt:

Art. 1. Die durch Beschluß vom 10. November 1932 bezeichnete Schaufkommission für die Untersuchung der Hengste wird am Samstag, den 21. Juli 1934, um 9 Uhr morgens zu Luxemburg zusammentreten, um nachstehende Prämien zu bewilligen:

I. — Konkursprämien.

a) fünf Prämien, und zwar 1. eine Prämie von 1.400 Fr., 2. eine Prämie von 1.200 Fr., 3. eine Prämie von 950 Fr., 4. eine Prämie von 800 Fr., und 5. eine Prämie von 750 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten angeführten Hengste mit vier und weniger Ersatzzähnen. — Der ersten Prämie wird eine goldene, der zweiten und dritten eine silberne und der vierten und fünften eine bronzene Medaille beigegeben;

b) sieben Prämien, und zwar: 1. eine Prämie von 1.600 Fr., 2. eine Prämie von 1.400 Fr., 3. eine Prämie von 1.200 Fr., 4. eine Prämie von 1.050 Fr., 5. eine Prämie von 950 Fr., 6. eine Prämie von 850 Fr. und 7. eine Prämie von 750 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten angeführten Hengste mit mehr als vier Ersatzzähnen. Der ersten Prämie wird eine

médaille en argent aux deuxième et troisième primes ; et une médaille en bronze aux autres primes ;

c) trois primes de 650 fr. chacune aux propriétaires des meilleurs étalons admis, nés et élevés dans le pays. -- Ces primes peuvent être cumulées avec celles de concours.

II. - Primes de conservation.

Six primes de conservation, à savoir : 1^{re} une prime de 1.600 fr., 2^e une prime de 1.400 fr., 3^e une prime de 1.200 fr., 4^e une prime de 1.000 fr., 5^e une prime de 850 fr., et 6^e une prime de 750 fr. peuvent être accordées aux propriétaires des meilleurs étalons ayant servi à la monte pendant trois ans au moins. -- La prime de conservation peut être cumulée avec la prime de concours. -- Une médaille en vermeil est jointe à la première prime et une médaille en argent aux autres.

Art. 2. Les primes prévues à l'art. 1^{er}, ainsi que les subsides de station à allouer en vertu de l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 28 juin 1930 ne seront décernées que pour autant qu'il résulte des livrets à souches prescrits que les étalons ont sailli au moins 30 et resp. 20 juments depuis leur dernière admission et qu'ils ont été tenus constamment au lieu de dépôt pendant le temps de la monte, c'est-à-dire du 1^{er} janvier au 30 juin 1934. -- A ces fins le livret à souches, dûment certifié par les détenteurs des juments saillies et visé par le bourgmestre de la commune du domicile de l'éta lonnier, doit être adressé, par envoi recommandé au secrétaire de la Commission d'expertise quinze jours avant la date des concours.

Les étalons primés aux concours jouiront d'un subside de station égal au montant de la prime leur décernée. Pour les étalons non primés ce subside sera de 700 fr.

Art. 3. Ne sont admis à concourir pour les primes de conservation que les étalons qui ont fait la monte pendant trois années au moins dans le pays, et qui ont remporté une prime lors de la distribution soit de l'année, soit d'une année antérieure, et que les propriétaires s'obligent à conserver encore une année entière pour servir à la monte publique.

Art. 4. Les primes de concours, de même que les subsides accordés en vertu de l'art. 2 du règle-

ment, der zweiten und dritten eine silberne und den übrigen eine bronzene Medaille beigegeben;

c) drei Prämien von je 650 Fr. zu Gunsten der Besitzer der besten angeführten, im Lande geborenen und gezüchteten Hengste. -- Diese Prämien können mit den Konkursprämien kumuliert werden.

II. -- Beibehaltungsprämien.

Sechs Beibehaltungsprämien und zwar: 1. eine Prämie von 1.600 Fr., 2. eine Prämie von 1.400 Fr., 3. eine Prämie von 1.200 Fr., 4. eine Prämie von 1.000 Fr., 5. eine Prämie von 850 Fr. und 6. eine Prämie von 750 Fr., können den Besitzern der besten Hengste, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung gedient haben, bewilligt werden. -- Die Beibehaltungsprämie kann mit der Konkursprämie kumuliert werden. -- Der ersten Prämie wird eine goldene und den übrigen Prämien, eine silberne Medaille beigegeben.

Art. 2. Die in Art. 1 vorgesehenen Prämien, sowie die auf Grund des Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 28. Juni 1930 zu gewährenden Stationsgelder, werden nur zuerkannt, wenn aus den vorgeschriebenen perforierten Kontrollbüchern erhellt, daß die Hengste seit ihrer letzten Anführung wenigstens 30, bezw. 20. Stuten gedeckt haben und während der Beschälzeit, das ist vom 1. Januar bis zum 30. Juni 1934 stets im Bezirk der Station gehalten wurden. Zwecks Kontrolle ist das gehörig ausgefüllte, und von den Stutenbesitzern sowie vom Bürgermeister der Gemeinde des Wohnsitzes des Hengsthalters beglaubigte perforierte Kontrollbuch vierzehn Tage vor der Schau dem Sekretär der Rörungscommission durch Einschreibebrief zu übersenden.

Die prämierten Hengste erhalten als Stationsgeld den Betrag ihrer Prämie. -- Für nicht preisgekrönte Hengste ist das Stationsgeld auf 700 Fr. festgesetzt.

Art. 3. Zum Konkurs für die Beibehaltungsprämien können nur diejenigen Hengste zugelassen werden, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung im Lande gedient haben, und bei der diesjährigen oder einer vorjährigen Verteilung prämiert worden sind; außerdem müssen die Besitzer sich verpflichten, dieselben noch ein ganzes Jahr zur Beschälung zur Verfügung zu halten.

Art. 4. Die für Hengste und Stuten zuerkannten Konkursprämien, sowie die gemäß Art. 2 des Regle-

ment du 28 juin 1930, sont payés immédiatement aux intéressés. Le paiement des primes de conservation sera effectué à la réunion annuelle qui suit celle où elles ont été décernées, après l'accomplissement des formalités prévues à l'art. 25 de l'arrêté grand-ducal du 28 juin 1930.

Art. 5. Les détenteurs d'étalons qui désirent participer aux concours doivent se faire inscrire par lettre recommandée au secrétaire de la commission d'expertise quinze jours avant la date des concours. Les certificats exigés par le règlement doivent être annexés à la déclaration de participation aux concours. — Ils indiqueront en même temps la catégorie de concours à laquelle ils voudront prendre part.

Art. 6. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* ; il sera en outre affiché dans toutes les communes du Grand-Duché et les autorités communales sont invitées à en informer spécialement les propriétaires ou détenteurs d'étalons admis.

Luxembourg, le 14 juin 1934.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.

Circulaire du 8 juin 1934, aux administrations communales, relative à l'organisation des écoles primaires pour l'année scolaire 1934-1935.

Délibération organique. — Conformément aux art. 20 et 61 de la loi scolaire et au règlement du 12 juin 1919, les administrations communales auront à délibérer, dans le courant du mois de juin, sur l'organisation des écoles primaires et cours post-scolaires de leur ressort pour l'année scolaire 1934-1935.

Organisation des écoles primaires et primaires supérieures. — En ce qui concerne les écoles primaires et primaires supérieures, une organisation-type a été arrêtée en 1933 pour rester en vigueur jusqu'à l'année scolaire 1936-1937 inclusivement. Ce fait ne dispense pas les administrations communales de prendre une délibération spéciale sur la question de savoir si cette organisation est à maintenir telle quelle, ou s'il échet d'y apporter des modifications. En principe, il importera de ne procéder à des modifications de l'espèce qu'en

mentes vom 28. Juni 1930 bewilligten Subsidien werden sofort an die Beteiligten ausbezahlt. Die Zahlung der Beibehaltungsprämien erfolgt erst nach Jahresfrist bei der nächsten Schau, nach Erledigung der in Art. 25 des Großh. Beschlusses vom 28. Juni 1930 vorgesehenen Formalitäten.

Art. 5. Hengstehalter, die an den Konturken teilzunehmen gedenken, müssen sich diesbezüglich durch Einschreibebrief vierzehn Tage vor der Schau beim Sekretär der Schaukommission eintragen lassen. Die durch das Reglement vorgeschriebenen Zeugnisse müssen der Anmeldung beigegeben sein. — Zugleich geben sie die Kategorie des Konturfes an, an dem sie teilnehmen wollen.

Art. 6. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht und überdies in allen Gemeinden des Großherzogtums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht, die Eigentümer und Inhaber von angeführten Hengsten davon in Kenntnis zu setzen.

Luxemburg, den 14. Juni 1934.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung
Jos. Bech.

Rundschreiben an die Gemeindeverwaltungen, vom 8. Juni 1934, die Einrichtung der Primärschulen für das Schuljahr 1934—1935 betreffend.

Organische Beratung. — Gemäß Art. 20 und 61 des Schulgesetzes und in Ausführung des Reglementes vom 12. Juni 1919 werden die Gemeindeverwaltungen sich im Laufe des Monats Juni mit der Einrichtung ihrer Primärschulen und Fortbildungskurse für das Schuljahr 1934—1935 zu befassen haben.

Organisation der Primär- und Oberprimärschulen. — Für die Primär- und Oberprimärschulen ist 1933 eine Grundorganisation aufgestellt worden, die bis zum Schuljahr 1936—1937 einschließlich Geltung hat. Die Gemeindeverwaltungen sind nichtsdestoweniger gehalten, sich durch eine besondere Beratung über die Frage zu äußern, ob die Grundorganisation in allen Punkten beibehalten werden soll, oder ob Umänderungen daran vorzunehmen sind. Grundsätzlich soll nur bei wirklicher Notwendigkeit zu derartigen Umände-

cas de réelle nécessité, afin que l'organisation scolaire prenne le caractère de stabilité qui est dans l'intérêt de la tenue régulière des écoles. Pour des changements d'ordre secondaire (horaire etc.), il suffira que les administrations communales se mettent d'accord avec les inspecteurs d'arrondissement, auxquels les propositions afférentes sont donc à soumettre en temps utile.

Role des élèves débutants; admission d'enfants étrangers. — Le rôle des enfants débutants est à établir en temps utile par les soins de la commission scolaire et à remettre au personnel enseignant avant la rentrée des classes; les titulaires des écoles contrôleront et vérifieront ce relevé pour le transmettre dans les huit jours après la rentrée, par voie directe, à l'inspecteur d'écoles. — L'admission d'enfants de nationalité étrangère, dont les parents restent domiciliés à l'étranger, est à l'avenir subordonnée à une autorisation de la part de l'administration communale et à l'approbation du Gouvernement. Pour l'année scolaire prochaine, une décision afférente est à prendre à l'égard de tous les enfants qui se trouvent dans ce cas, également de ceux qui fréquentaient déjà une école de la commune intéressée en 1933-34.

Ecoles insuffisamment peuplées. — Conformément aux instructions afférentes, l'école unique d'un village ne peut être maintenue, en cas de vacance, que si le minimum de 10 élèves est atteint. Pour tenir compte de certains cas particulièrement intéressants, le Gouvernement avait, sur la proposition des autorités scolaires, autorisé le maintien de différentes écoles insuffisamment peuplées à titre d'écoles privées, subsidiées par l'Etat.

A partir de l'année scolaire prochaine, la question est réglée comme suit par application du règlement du 6 février 1933 (*Mémorial*, p. 90): Si l'école unique d'un village devient vacante et qu'elle compte moins de dix élèves, elle pourra néanmoins être maintenue comme école communale, sur la proposition des autorités scolaires et du moment qu'elle répond à un besoin réel. La nomination se fera dans ce cas conformément à la loi scolaire, et les services rendus compteront pour la pension et le calcul des triennales. L'Etat participera aux frais dans une mesure correspondant à l'intérêt

rungen geschnitten werden, damit die Schulorganisation die für einen gedeihlichen Schulbetrieb erforderliche Stetigkeit behalte. Für belanglose Abänderungen (Stundenplan usw.) genügt es, daß die Gemeindeverwaltungen sich mit den Schulinspektoren verständigen, die also rechtzeitig mit den diesbezüglichen Vorschlägen befaßt werden sollen.

Liste der neueintretenden Schüler; Aufnahme ausländischer Kinder. — Die Liste der neu eintretenden Schüler ist rechtzeitig durch die Schulkommissionen aufzustellen und dem Lehrpersonal vor dem Schulbeginn einzuhändigen; das Lehrpersonal überprüft und berichtet diese Liste und leitet sie unmittelbar, spätestens acht Tage nach dem Beginn der Schulen, an den Bezirksinspektor weiter. — Die Aufnahme ausländischer Kinder, deren Eltern ihren Wohnsitz im Ausland behalten, kann in Zukunft nur mit besonderer Ermächtigung seitens der Gemeindeverwaltung und unter Genehmigung der Regierung erfolgen. Für das kommende Schuljahr muß ein diesbezüglicher Entscheid hinsichtlich aller Kinder getroffen werden, die sich in dieser Lage befinden, auch wenn sie bereits 1933—1934 eine Schule der betreffenden Gemeinde besucht haben.

Schulen mit ungenügender Schülerzahl. — Gemäß den einschlägigen Verfügungen darf die einzige Schule eines Dorfes im Falle der Erledigung nur dann beibehalten werden, wenn mindestens 10 Schüler vorhanden sind. Um gewissen Ortsverhältnissen Rechnung zu tragen, genehmigte die Regierung in den letzten Jahren die Beibehaltung verschiedener ungenügend bevölkerter Dorfschulen als Privatschulen.

In Anwendung des Reglementes vom 6. Februar 1933 (*Mémorial*, S. 90) ist die Frage vom nächsten Schuljahre ab geregelt wie folgt: Falls die einzige Schule eines Dorfes erledigt ist und weniger als 10 Schüler zählt, kann sie dennoch auf Antrag der Schulbehörden als Gemeindeschule beibehalten werden, wenn sie einem wirklichen Bedürfnisse entspricht. Die Ernennung erfolgt in diesem Falle gemäß dem Schulgesetze, und die an der Schule geleisteten Dienste werden für die dreijährigen Zulagen und das Ruhegehalt in Anrechnung gebracht. Der Staat beteiligt sich an den Kosten in einem Ver-

Er n e n n u n g e n. Um Unregelmäßigkeiten vorzubeugen, ist es notwendig, daß die Gemeindevor-

procèdent dès le commencement des grandes vacances aux nominations à faire. A cet effet, les communications relatives à la vacance d'un poste devront être faites à l'inspecteur sans aucun délai, afin que les publications réglementaires aient lieu incessamment. La nomination elle-même devra se faire endéans les huit jours après communication des propositions de l'inspecteur.

Démissions pour limite d'âge. — Les membres du personnel enseignant qui atteignent la limite d'âge dans le courant de l'année scolaire sont tenus de solliciter au moins deux mois auparavant leur démission de la part de l'administration communale, qui y statuera dans le délai d'un mois et réglera en même temps le mode de remplacement des démissionnaires.

Enseignement religieux. — Je rappelle aux intéressés les règles établies par l'instruction ministérielle du 26 novembre 1921, au sujet du remplacement temporaire des ministres du culte (*Mémorial*, p. 1321 ; Code Wagener, p. 318). Dans l'intérêt des écoles et du service de surveillance, il importe particulièrement que les règles à suivre pour les absences *imprévues* ne soient pas confondues avec celles qu'il faut observer 1° pour les absences prévues en temps utile pour porter le changement à la connaissance de l'inspecteur, 2° pour les absences temporaires de l'ecclésiastique à cause de maladie ou d'accident et à défaut d'un suppléant légal. Ce n'est que dans ce dernier cas que l'instituteur informé donnera, les jours d'enseignement religieux, son enseignement profane pendant les deux premières heures de la classe du matin, resp. de l'après-midi ; dans les cas non prévus en temps utile, il fera la classe d'après le plan d'heures de l'école.

Surveillance des élèves. — Conformément au règlement d'ordre pour la tenue des écoles, l'instituteur devra se trouver dans son école dix minutes au moins avant l'heure fixée pour le commencement de la classe, afin d'y recevoir les élèves, à moins qu'il n'ait accompagné ceux-ci à l'église. Je rappelle aux autorités locales et au personnel enseignant que cette disposition est toujours en vigueur. La surveillance des élèves pendant les récréations incombe au personnel enseignant, c'est-à-dire au titulaire

waltungen gleich zu Beginn der Herbstferien zu den vorzunehmenden Ernennungen schreiten. Zu diesem Zwecke müssen die Mitteilungen betreffend die Erledigung einer Schule dem Inspektor unverzüglich zugestellt werden, damit die vorgeschriebenen Bekanntmachungen sofort erfolgen können. Die Ernennung selbst muß innerhalb acht Tagen nach Einlauf der Vorschläge des Inspektors vollzogen werden.

Entlassungen wegen erreichter Altersgrenze. — Die Mitglieder des Lehrpersonals, welche die Altersgrenze im Laufe des Schuljahres erreichen, sind gehalten, ihre Entlassung mindestens zwei Monate zuvor seitens der Gemeindeverwaltung nachzusuchen. Diese befindet innerhalb eines Monats über das Gesuch und regelt gleichzeitig die Art und Weise, in welcher die zu entlassende Lehrperson ersetzt werden soll.

Religionsunterricht. — Ich verweise alle Beteiligten auf die durch Rundschreiben vom 26. November 1921 betreffs der zweitägigen Ersetzung der Kultusdiener festgesetzten Regeln (*Mémorial*, S. 1321 ; Sammlung Wagener, S. 318). Im Interesse der Schulen und des Inspektionsdienstes sind vor allem die für unvorhergesehene Abwesenheiten aufgestellten Regeln nicht zu verwechseln 1. mit jenen, die bei rechtzeitig vorausgesehenen und dem Inspektor im voraus mitzutheilenden Abwesenheiten einzuhalten sind ; 2. mit jenen, die bei zeitweiligen Abwesenheiten wegen Krankheit oder Unfall und in Ermangelung einer gesetzlichen Ersatzperson zur Anwendung gelangen. Nur in diesem letzten Falle wird der davon verständigste Lehrer an Tagen mit Religionsstunden seinen Profanunterricht während der zwei ersten Vormittags- bzw. Nachmittagsstunden erteilen ; bei nicht vorhergesehenen Abwesenheiten wird der Unterricht gemäß dem Stundenplan erteilt.

Überwachung der Schüler. — Gemäß dem allgemeinen Schulreglemente muß der Lehrer sich spätestens zehn Minuten vor Klassenbeginn in der Schule einfinden, um die eintreffenden Schüler dort zu erwarten, es sei denn, daß er die Kinder zur Kirche begleitet habe. Ich weise die Schulbehörden und das Lehrpersonal darauf hin, daß diese Vorschrift noch immer in Kraft ist. Die Überwachung der Schulkinder während der Pausen muß durch das Lehrpersonal, d. h. durch den Titular einer jeden

de chaque classe, à moins qu'elles ne se trouvent fixées endéans des heures d'enseignement religieux.

Promenades scolaires. — Les promenades scolaires sont à faire par chaque classe séparément, afin que le but instructif qu'elles se proposent puisse être atteint.

Congés. — Des congés pour convenances personnelles ne pourront être accordés au personnel enseignant que dans les conditions fixées par l'art. 5 du règlement du 30 mars 1915 (*Mémorial*, p. 335; Code Wagener, p. 197); pour une absence de plus de deux jours, l'autorisation de l'inspecteur est requise en dehors de celle du bourgmestre. La question des congés pour l'assistance aux enterrements est réglée par la circulaire du 23 mai 1922, à laquelle je renvoie (*Mémorial*, p. 581; Code Wagener, p. 199). Tous les congés extraordinaires devront être réglés par délibération spéciale, et l'inspecteur du ressort est à informer en temps utile de tout congé et de toute prolongation de congé. — Le congé du lendemain de Quasimodo, inscrit au règlement parce que le dimanche de Quasimodo était autrefois le jour traditionnel de la première sainte communion des enfants, pourra être transféré au lendemain de la sainte communion dans les communes où celle-ci a lieu à une autre date. Il est entendu que le travail organique ne pourra pas prévoir à la fois ces deux jours de congé.

Dans certaines communes se manifeste une tendance à prolonger la durée des vacances d'automne dans une mesure exagérée, jusqu'à atteindre parfois la limite extrême admise par le règlement, à savoir 60 jours de vacances et de congé par an, et en sacrifiant même, le cas échéant, pour cette prolongation des grandes vacances, divers jours de congés isolés, consacrés par la tradition. Les autorités scolaires se sont prononcées contre cette tendance qui, entre autres désavantages, offre l'inconvénient de ne plus laisser aucune marge pour des congés imprévus, avec lesquels une bonne administration doit toujours compter.

L'élection du délégué du personnel enseignant à la commission scolaire ne justifie pas le chômage des écoles. A l'avenir, cette élection devra se faire en dehors du temps de classe.

Klasse geschehen, falls nicht etwa die Pausen zwischen zwei Religionsstunden fallen.

Schulspaziergänge. — Die Schulsparziergänge müssen für jede Klasse getrennt stattfinden, damit sie den beabsichtigten Zweck der Belehrung wirklich erfüllen können.

Urlaub und schulfreie Tage. Urlaub aus persönlichen Gründen darf den Lehrpersonen nur unter den durch Art. 5 des Reglementes vom 30. September 1915 festgesetzten Bedingungen gewährt werden (*Mémorial*, S. 335; Sammlung Wagener, S. 197); für eine Abwesenheit von mehr als zwei Tagen bedarf der Lehrer der Ermächtigung des Inspektors außer jener des Bürgermeisters. Die Frage der Beurlaubung zwecks Beteiligung an Begräbnissen ist durch Rundschreiben vom 23. Mai 1923 geregelt, auf das ich hiermit verweise (*Mémorial*, S. 581; Sammlung Wagener, S. 199).

Jeder außerordentliche Urlaub muß durch eine Sonderberatung geregelt werden, und der Bezirksinspektor ist rechtzeitig von jedem Urlaub und jeder Urlaubsverlängerung zu benachrichtigen. Der Montag nach Weihenöftern ist vom Reglemente als schulfreier Tag vorgesehen, weil früher die erste hl. Kommunion der Kinder allgemein am Weihenöftersonntag begangen wurde. Dieser freie Tag kann daher auf den Tag nach der ersten hl. Kommunion verlegt werden, falls diese in einer Ortschaft an einem späteren Sonntag stattfindet. Doch darf die Schulorganisation selbstverständlich nicht beide Tage zugleich als schulfrei vorsehen.

In verschiedenen Gemeinden ist man bestrebt, die Dauer der Herbstferien übermäßig zu verlängern, so daß manchmal die äußerste Grenze, die das Reglement überhaupt zuläßt, erreicht wird, nämlich eine Höchstzahl von 60 Ferien- und schulfreien Tagen. Um die Herbstferien möglichst auszudehnen, beantragt man sogar einzelne, seit langer Zeit bräuhliche schulfreie Tage abzuschaffen. Die Schulbehörden haben sich gegen dieses Bestreben ausgesprochen, das unter andern den Nachteil bietet, daß kein Spielraum für unvorhergesehene schulfreie Tage gelassen wird, mit denen eine gute Verwaltung stets rechnen muß.

Die Wahl des Vertreters des Lehrpersonals in die Schulkommission berechtigt keinen Ausfall des Klassenunterrichts. In Zukunft muß diese Wahl außerhalb der Schulstunden erfolgen.

Services périscolaires. — Tous les services périscolaires (bains, douches, cliniques dentaires, visites des médecins scolaires ou des infirmières etc.) sont à fixer en dehors des heures de classe.

Cours de cuisinage. — Une branche essentielle de notre enseignement post scolaire pour filles s'est trouvée négligée jusqu'ici par un grand nombre de communes, à savoir le cours de cuisinage. J'invite les administrations communales intéressées à installer des cuisines scolaires partout où il y a des élèves en nombre suffisant. Dans les petites localités, l'institutrice chargée du cours post scolaire ne refusera certainement pas de donner les leçons pratiques dans sa propre cuisine, si elle est dédommagée de ses frais par une indemnité spéciale.

Bâtiments scolaires. — Je rappelle aux autorités communales la nécessité d'assurer le service de nettoyage des bâtiments scolaires par l'allocation d'indemnités suffisantes aux personnes qui en sont chargées et par un contrôle efficace de leur service. D'après les prescriptions, les cabinets sont à laver tous les jours, les salles de classe tous les huit jours, le mobilier et les fenêtres tous les mois. Le nouveau règlement du 6 février 1933, visé ci-avant, autorise le Gouvernement à réduire le concours financier de l'Etat aux frais de l'enseignement pour toute commune ou section dans laquelle ces prescriptions ne seraient pas observées. A l'avenir, il sera procédé régulièrement à cette sanction, dans les cas où elle se révélera comme nécessaire selon les rapports afférents que les membres de l'inspection voudront me faire tenir à la fin de chaque année scolaire, par l'intermédiaire de l'inspecteur principal de l'enseignement primaire et avec leurs propositions. — Dans l'intérêt de l'hygiène, l'installation de la lumière électrique et de la conduite d'eau s'impose pour toutes les écoles. — Les travaux extraordinaires à exécuter aux bâtiments scolaires pendant les vacances devront être commencés dès la clôture de l'année scolaire, afin que la rentrée des classes n'en soit pas retardée. — Quant aux écoles dépourvues d'un préau ou n'ayant qu'une cour insuffisante pour les besoins, j'ai invité les administrations communales intéressées par une circulaire à remédier sans retard à la situation. Je tiens à exhorter derechef les autorités locales à voter les crédits nécessaires dans ce but. — Aucune modification ne pourra être apportée à la construction ou à la

Nebeneinrichtungen der Schule. — Alle Nebeneinrichtungen der Schule (Bäder, Brausebäder, Zahnkliniken, Besuche des Schularztes oder der Pflegerinnen usw.) sind außerhalb der Schulstunden anzusehen.

Kochunterricht. — In den Mädchenfortbildungskursen hat bis jetzt ein wichtiges Fach, nämlich der Kochunterricht, in zahlreichen Gemeinden nicht die verdiente Berücksichtigung erfahren. Ich ersuche die betreffenden Gemeindeverwaltungen überall Schulküchen einzurichten, wo genügend Schülerinnen vorhanden sind. In kleineren Ortschaften wird die Lehrerin gewiß damit einverstanden sein, den Kochunterricht gegen eine angemessene Entschädigung in ihrer eigenen Küche zu erteilen.

Schulgebäude. — Ich erinnere die Gemeindeverwaltungen an die Notwendigkeit, den Reinigungsdienst der Schulgebäude sicher zu stellen, und zwar durch Bewilligung genügender Entschädigungen an das Dienstpersonal und durch wirksame Überwachung der Ausführung dieses Dienstes. Gemäß den Vorschriften sind die Schulaborte täglich, die Klassenzimmer jede Woche, das Mobiliar und die Fenster jeden Monat zu waschen. Das vorerwähnte neue Reglement vom 6. Februar 1933 ermächtigt die Regierung, den Staatsbeitrag zu den Unterrichtskosten hinsichtlich jeder Gemeinde oder Sektion zu kürzen, wo diese Vorschriften nicht eingehalten werden. In Zukunft wird diese Sanktion regelmäßig in allen Fällen getroffen werden, wo sie sich gemäß den Berichten des Inspektionspersonals notwendig erweist. Die Mitglieder des Inspektorates mögen mir am Schlusse eines jeden Schuljahres durch Vermittlung des Oberschulinspektors einen diesbezüglichen Bericht mit ihren Vorschlägen einreichen. — Im Interesse der Gesundheitspflege müssen alle Schulen mit elektrischem Licht und Wasserleitung ausgestattet werden. — Die außergewöhnlichen Arbeiten, die während der Herbstferien in den Schulgebäuden ausgeführt werden sollen, müssen sofort am Schlusse des Schuljahres begonnen werden, damit der Schulbeginn keine Verzögerung dadurch erleide. — Was die Schulgebäude anbelangt, die keinen oder einen den Bedürfnissen nicht entsprechenden Spielplatz haben, so sind die betreffenden Gemeindeverwaltungen durch ein besonderes Rundschreiben ersucht worden, dieser mißlichen Lage unverzüglich abzuhelpen. Ich halte darauf, die Ortsbehörden

disposition des maisons d'école et de leurs dépendances, y compris les cours de récréation, sans que le projet ait été soumis au préalable à l'avis des autorités scolaires.

Admission d'élèves à des associations d'adultes. — Les autorités scolaires signalent finalement la nécessité de revenir une fois de plus sur la question très importante de l'admission d'élèves à des associations de jeunes gens ou d'adultes. Conformément aux instructions afférentes du 31 mai 1928, des enfants de l'âge scolaire ne peuvent être admis à des associations de jeunes gens ou d'adultes qu'à la condition que celles-ci créent pour eux des sections spéciales et que ces sections aient leurs répétitions à part, qui doivent être terminées, au plus tard, à 8 heures du soir. L'admission d'élèves aux dites sections d'enfants ne peut avoir lieu que sur la demande des parents et sur l'autorisation de la commission scolaire. La commission prendra l'avis de l'instituteur et refusera, le cas échéant, son consentement aux élèves qui n'avancent pas régulièrement dans leur classe où dont la conduite laisse à désirer. L'autorisation peut être retirée à tout moment par la commission.

Je rappelle instamment ces prescriptions à tous les intéressés. Le Gouvernement refusera à l'avenir toute subvention aux sociétés qui ne s'y conformeraient pas.

Luxembourg, le 8 juin 1934.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

Avis. — Assurances. — Les commissions d'agents d'Assurances confiées à MM. Félix Hasterl, de Biwer et Guillaume Hensel, de Helmdange (Mersch) par les Compagnies Françaises d'Assurances « Le & Du Phénix, Paris » (Vie et Incendie) et agréées par le Gouvernement aux dates respectives des 10 et 28 janvier 1933, ont été retirées. — 9 juin 1934.

Avis. — Règlement communal. — En séance du 14 avril 1934, le conseil communal de Bettendorf a modifié le règlement sur les taxes d'eau des sections de Gilsdorf et de Mœstroff. Ce règlement a été dûment approuvé et publié. — 6 juin 1934.

erneut aufzufordern, die zu besagtem Zwecke benötigten Kredite bereitzustellen. — In den Schulhäusern und deren Nebengebäuden sowie den Spielplätzen darf keine bauliche oder die Einteilung betreffende Umänderung getroffen werden, ohne daß das Projekt vorher dem Gutachten der Schulbehörden unterbreitet worden ist.

Aufnahme von Schulkindern in Vereine für Erwachsene. — Die Schulbehörden weisen schließlich auf die Notwendigkeit hin, neuerdings auf die sehr wichtige Frage der Aufnahme von Schulkindern in Vereine für Jugendliche und Erwachsene zurückzukommen. Gemäß den diesbezüglichen Anweisungen vom 31. Mai 1928 dürfen Schulkinder in Vereine für Jugendliche oder Erwachsene nur unter der Bedingung aufgenommen werden, daß für sie getrennte Schülerabteilungen geschaffen werden, daß diese Abteilungen ihre Übungen getrennt vornehmen und daß letztere spätestens bis acht Uhr abends beendet sind. Die Aufnahme von Schulkindern in besagte Abteilungen kann nur auf Anfrage der Eltern und Ermächtigung seitens der Schulkommission erfolgen. Die Kommission holt das Gutachten des Lehrers ein und wird gegebenenfalls jenen Schülern ihre Einwilligung vorenthalten, die ihre Klasse nicht regelmäßig besuchen oder deren Aufführung zu wünschen übrig läßt. Die Ermächtigung kann zu jeder Zeit von der Kommission zurückgezogen werden.

Ich mache alle Beteiligten eindringlichst auf diese Vorschriften aufmerksam. Die Regierung wird in Zukunft keiner Gesellschaft Subsidien bewilligen, die dieselben nicht einhalten.

Luxemburg, den 8. Juni 1934.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.*

Avis. — Relations extérieures. — D'après une communication de la Légation de France, l'Office commercial Français à Luxembourg a été supprimé. Le Gouvernement Français a chargé M. *Bouchet*, attaché commercial près de l'Ambassade de France à Bruxelles des mêmes fonctions près de la Légation de France à Luxembourg. — 13 juin 1934.

Avis. — Poids et Mesures. — Par arrêté grand-ducal du 8 juin 1934, M. *Nicolas Weltring*, vérificateur-adjoint des poids et mesures à Luxembourg, a été nommé vérificateur des poids et mesures. — 9 juin 1934.

Avis. — Jury d'examen. — Il est porté à la connaissance des intéressés que les examens pour le grade de candidat-notaire auront lieu vers le 20 juillet prochain. — Les demandes d'admission des récipiendaires devront être adressées au Département de l'instruction publique avant le 1^{er} juillet 1934. — 13 juin 1934.

Avis. — Examen pour l'obtention du diplôme de maîtresse de jardins d'enfants. — L'examen théorique pour l'obtention du diplôme de maîtresse de jardin d'enfants aura lieu les 1^{er} et 2 août prochains dans une salle de l'Athénée.

Les jours pour l'examen pratique seront fixés par le jury.

Les demandes d'admission à cet examen sont à adresser pour le 14 juillet 1934, au plus tard au Gouvernement, division du commerce et de l'industrie.

La commission d'examen est composée comme suit : Mlle *Textor*, inspectrice de l'enseignement primaire, à Luxembourg, présidente ;

M. *L. Hartmann*, directeur de l'école ménagère du boulevard Extérieur, à Luxembourg, sœur Marie Joseph *Weber*, directrice du pensionnat St. Anne à Ettelbruck, sœur Anastasia *Nelgen*, maîtresse d'enseignement fröebélien, à Ettelbruck, et Mlle Amélie *Goldschmit*, maîtresse d'enseignement fröebélien, à Luxembourg. — 13 juin 1934.

Avis. — Enseignement ménager. — Des examens pour l'obtention des grades de l'enseignement ménager auront lieu à la fin de l'année scolaire en cours dans les écoles ménagères de Luxembourg (boulevard Extérieur), Ettelbruck, Esch-s.-Alz., et Hollerich-Feldgen.

L'examen théorique pour toutes les écoles aura lieu à Luxembourg, dans une salle de l'Athénée, à la date du 30 juillet prochain.

Les jours pour l'examen pratique seront fixés par les commissions d'examen respectives.

Les demandes d'admission sont à adresser, pour le 14 juillet 1934, au plus tard au Gouvernement, division du commerce et de l'industrie.

Mlle *Textor*, inspectrice de l'enseignement primaire, à Luxembourg, est nommée commissaire du Gouvernement pour ces examens et présidente des commissions d'examen.

Sont nommés en outre membres des commissions d'examen :

Pour l'école ménagère de Luxembourg (boulevard extérieur) : M. *L. Hartmann*, directeur de cette école, et Mlle *Van Wervuche*, maîtresse d'enseignement ménager à la même école, à Luxembourg ;

pour l'école ménagère d'Ettelbruck : sœur Marie-Joseph *Weber*, directrice, et sœur Alexandre *Krier*, chargée des cours de ménage de cette école, à Ettelbruck ;

pour l'école ménagère d'Esch-s.-Alz. : sœur Landrada *Reuler*, directrice, et sœur Juliana *Gelz*, institutrice à cette école, à Esch-s.-Alz. ;

pour l'école ménagère de Hollerich-Feldgen : sœur Angela *Heisbourg*, directrice, et sœur Adelaïde *Melchior*, chargée des cours de ménage à cette école, à Hollerich-Feldgen. — 13 juin 1934.

Avis. — Convention internationale pour la simplification des formalités douanières. — L'Irak a adhéré à la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et Protocole, signés à Genève le 3 novembre 1923.

Cette adhésion a été enregistrée par le Secrétariat de la Société des Nations le 3 mai 1934. — 8 juin 1934.

Avis. — Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. — D'après une communication du Secrétaire général de la Société des Nations, l'*Etat Libre d'Irlande* a adhéré à la Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants, signée à Genève le 30 septembre 1921.

Cette adhésion a été enregistrée par le Secrétariat de la Société des Nations le 18 mai 1934. — 8 juin 1934.

Avis. — Conventions internationales du Travail. — La République de *Chine* a ratifié la *Convention concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles*, adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa troisième session (Genève 1921), et la *Convention concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail*.

adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa septième session (Genève 1925).

Ces ratifications officielles ont été enregistrées par le Secrétariat de la Société des Nations le 27 avril 1934. — 8 juin 1934.

Avis. — Règlements communaux. — En séance du 8 janvier 1934, le conseil communal de Luxembourg a édicté un règlement concernant le service de la publicité sur le territoire de cette ville. Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

— En séance du 18 juillet 1927, le conseil communal de Luxembourg a édicté un règlement sur les trottoirs. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

— En séance du 6 avril 1934, le conseil communal de Dudelange a modifié le règlement sur le cimetière. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

— En séance du 16 février 1934, le conseil communal de Saeul a édicté un règlement portant nouvelle fixation des taxes d'eau de la section de Saeul. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié. 31 mai 1934.

— En séance du 22 mars 1934, le conseil communal de Boulaide a édicté un règlement sur la conduite d'eau de Baschleiden. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié. — 2 juin 1934.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 1^{er} au 31 mai 1934.

N° d'ordre.	Cantons.	Fièvre typhoïde.	Fièvre paratyphoïde.	Diphtérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.	Méningite infectieuse.	Dysenterie.	Encéphalite léthargique.	Tuberculose Dérés.	Rougeole.	Poliomyélite antérieure aiguë.	Trachome.
1	Capellen	—	—	1	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	Esch.	1	—	2	—	5	—	—	—	—	—	3	—	—	—
3	Luxembourg-camp.	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4	Echternach.	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—
5	Grevenmacher.	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
6	Remich.	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Totaux...	1	—	5	1	13	—	—	—	—	—	4	—	—	—

8 juin 1934.